

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

283

SAN ANTONIO

Maestro DOMITILA D. DE RUÍZ

Escuela N° 64

Fojas 18

OBSERVACIONES

Catamarca

Escuela Nacional N° 64

Datos recogidos por
Domitila D. de Periz (maestra)
sobre "Folkllore Argentino".

Setiembre de 1921



Catamarec, San Antonio de Piedra Blanca

Escuela Nacional N.º 64

Domitila de Ruiz

~ Poesias ~

"La India del Portezuelo"

A mi buena y santa madre.

Hay en un cono, enca de mi pueblo
una roca que en la cumbre se destaca:
una mujer y un niño en sus rodillas
asemeja esa piedra a las distancias,
¡ y hay en la fosca piedra como un algo
de la canción humana!...

"La India del Portezuelo", con respeto
en mi pueblo la llaman,
y he visto su historia en las leyendas
que las abuelas a los nietos pasan.....

Sevilla y patria es la leyenda: un día
cuando en el valle que suena, abarca
y riega el Abasco, potente el grito
vibró de guerra, que lanzara España
reunió su fuerza brava y aguijada
un antiguo error,
jurando por la sombra de los muertos
que ampara Pancha-Mamá,
expulsar al intruso de su suelo
o herirlos sucumbir a la jornada!...

Respondiendo al clamor de su llamado

2

3

Continuación

en los mantos, los ceños y las otras,
los indios que se agupan, y los jefes
consultan el poder de sus hechiceros
a los magos y brujos, que a los astros
y a los muertos curacas,
interrogan en la sombra de la noche,
o en el umbral del alba,
temblando por la vieja profecía
que anuncia el exterminio de la raza.....

..... Decía así la vieja profecía:
"Vendrá el conquistador con otras armas
" mucho más poderosas que tu honda,
" tus piedras y tu flecha envenenada,
" y será dolorosa la contienda,
" será desastrosa;
" caerá el exterminio por los campos
" que hoy habita tu raza,
" pero una gloria quedará por siempre
" tallada en el granito, en la montaña."

Y cada cual creía en lo más íntimo
(conocedor cabal de sus hechiceros)
que sería la gloria perdurable
que perpetuara el genio de la raza,
y así todos los jefes de las tribus
y hasta el mismo curaco,
aspiraban como lobos, devorados,
en la puerta formada,
quedando el espacio dueño del valle,
de los montes, y los ceños y las otras.....

//

Continuacion

Fugiendo por el valle a un peñasquedo
 quiere salvar una india atribulada
 y un español de cólera ofuscado
 la perseguir con maldada saña;
 al llegar al terraplén de un poblado
 que ante el río se alza,
 la infeliz se encuentra sin salida,
 vencida, acorralada,
 tiene a su espalda, fino al escuige
 y el río por delante que la ataja.

Como brava leona, por el cono
 sus trepaudo con fuerza sobrehumana,
 pero siente el quemo que la sigue
 y tiembla por el ser de sus entrañas,
 más consigue llegar hasta la cima,
 y del fondo del alma,
 eleva un voto al Dios de sus abuelos
 fidiendo como gracia,
 se transformada en piedra con su hijo
 antes de ver su sangre derramada;

y dicen que al llegar a lo más alto
 veigo el quemo que el junco abrogaba,
 encontré a la india con su hijo en brazos
 cual la mujer de Rót, petrificada;
 y cumpliendo así la profecía
 quedó en aquella estatua
 el recuerdo inlornable de los brutes,
 y en tradición sagrada,
 que el cancio materno puede, acaso,
 más que el potente gesto de la raza!!.....

Continuación

Hay en un cerro, cerca de mi pueblo
una roca que en la cumbre se destaca,
una mujer y un niño en sus rodillas
abarcata esa piedra a la distancia
¡y hay en la tosca piedra como un algo
de la conciencia humana!.....

Carlos Queda Delgado

(1) El temuto río, que aharrisa - infranqueable durante su periodo de creces - y fertiliza el extenso valle de Eneogasta, y que la geografía llama: de Hiamtala, Eneogasta, Colaraco, etc., tiene su nombre indígena en la palabra "Abarucán". —

Composición premiada en los juegos florales de Catamarca - segundo premio.

Catamarca, San Antonio de Piedra Blanca

Escuela Nacional N° 64

Nomilita de Ruiz

"Diversiones populares"

Tomado por Manuel Cordero edad 60 años.

En los Departamentos de Belén y Chuigasta se tributa el más entusiasta culto a la fiesta de Carnavales; la que es generalmente designada con el nombre indígena de "Chaya".

La "Chaya" es esperada por los naturales de la región con toda clase de preparativos; desde la confección de la indumentaria que especialmente han de estrenar en la citada fiesta, como la preparación de lianes (danzas entre la clásica alapa de algarroba), y hasta el engorde de los mejores caballos de silla que han de servir para las cabalgatas, en las que forman parte hombres y mujeres, niños y jóvenes; adornados con sus más chillantes aditamentos; munidos cuanto fueren de quitanas, tamboriles, etc. Así se trasladan de un barrio a otro, y donde se detienen beben, cantan, bailan y se amosan unos a otros señados de almidón farrizado y preparado al efecto; con el que se cubren cabeza y rostro, presentando el aspecto de miserias vivas, o figuras fantásticas.

Así, en desenfrenada frivolidad pasan los tres días de carnavales, y no contentos todavía, prolongan la fiesta el miércoles de ceniza que es regularmente el día más entusiasta. Con frecuencia en estos desordenados bacanales tienen origen o principio los amos, rios o noviazgos del poblacho.

Pero el miércoles de ceniza no ha terminado aún la "Chaya". El día siguiente de estas fiestas se celebra el domingo siguiente, llamado groseramente "Pusllay", pues con este nombre es designado un juego formado con trapos y paja en figura de hombre y vestido como tal, con ropas viejas.

Este juego o muñeco es sacado el citado domingo sobre la cima de alguna yegua que envalla su dueño; lo acomodan atándole de manera que, aunque el animal dispere no pueda voltearlo. En seguida sale el que monta la yegua adelante, lo sigue la cima con el "Pusllay" encima y por atrás la cabalgata de festejantes con quitanas y tamboriles cantando vidalitas.

Han al barrio acordado de antemano, se documentan y reanuda los cantos, bailes y bebidas de los días anteriores, hasta que por la tarde sacan el "Pusllay" en procesión y lo llevan a enterrar a algún hoyo cavado al pie de algún algarrobo u otro árbol, despidiéndose así recién del carnavales o "Chaya".

Manuel Cordero

6

7

Batamarca, San Antonio de Piedra Blanca

Escuela Nacional N° 64

Comitela de Ruiz

"Ruinas aborígenes de Tinogasta"

(Nombrado por Manuel Cuda, edad 60 años.)

En el Departamento de Tinogasta, Distrito El Puerto, como a ocho kilómetros al Norte de esta población, a la Puerta de la quebrada llamada Troya, por la que corre el arroyo "Watungasta", al salir este al valle, en su margen derecha se extienden las ruinas de una extensa población indígena; cuyo abandono se ignora; pues no hay tradición ninguna de la época de su deshabitación y solo es conocida por la tradición oral de los vecinos de la región, con el nombre de "Pueblo viejo de Watungasta".

Estas ruinas han sido visitadas por muchos estudiosos y salios, entre ellos un D^o Hilari mandado por el museo de Berlín; los D^{os} argentinos Juan B. Ambrosini y Adán Quiroga, Don Manuel Razons y otros; quienes han hecho estudios y excavaciones, extrayendo siempre objetos de arcilla y piedra de alguna importancia. Las construcciones son de piedra y barro y de forma circular en su mayor parte, habiendo también algunas de forma cuadrangular.

La extensión del grupo principal de ruinas es un kilómetro cuadrado más o menos; pero diseminadas hay algunas más distantes. En el grupo principal llaman la atención las ruinas de dos edificios de forma circular construidos en las cimas de dos pequeñas lomas, a los que se sube por caminos de forma espiral, circundando las respectivas lomas desde las bases a la cima; las paredes de estos edificios, es de suponerse que pertenecieron a jefes o mandatarios de la tribu.

Cuyo conocimiento que un señor Salazar, vecino de El Puerto, mandó a esta ciudad, al museo propuesto por el gobierno de la provincia, algunos cráneos y otros huesos humanos, extraídos de aquel paraje y según una publicación del Sr. Angel Boujardía hecha en "Gans y Cerdas" del 24 de junio de 1920, fueron estas llevadas para su estudio al Museo de La Plata, donde llamaron la atención de los estudiosos.

Manuel Cuda

7

8

Catamarca, San Antonio de Piedra Blanca

Escuela Nacional N° 64

Domitila de Ruiz

"Adivinanzas"

En medio del cielo estoy, sin ser lucero ni estrella. Mas hoy en medio de la Huella. ¿Por si adivinas quien soy? -

Respuesta - La letra "e."

Verde en el campo,
negro en la casa
y colorado en la traza

Respuesta - "La leña"

En medio de una mar estoy
no soy astro ni estrella
ni tampoco era bella
¿Adivinase lo que soy?

Respuesta - La letra "a"

Camino como ratón

Luz enciende la casa como león

Respuesta - "La llama"

hango y pelado

Toda la vida martirizado

Respuesta - "El camino"

Estudiante de letra menuda

¿Cuál es el arte que usas pluma?

Respuesta - "El Arte Mayor"

Qui por un camino encubrió sus dadas

Las preguntas como se llaman

Y sus dadas que llaman

Respuesta - "La dama juana"

El hueso la llama o cuenta

mitida está en el baul

yo no la feroz feroz

y siempre la llama tú

Respuesta - La letra "i"

Quien lo hace no lo desea

Quien lo ve no lo ve

Y quien no lo ve ni lo desea lo ve

Resp. "El capón"

Quando chica como costilla

Y cuando grande como costillar

Resp. "La luna"

Hoy verde, por mañana, abajo está la "rolada"

Resp. "La botata"

Catamarca, San Antonio de Piedra Blanca

Escuela Nacional N° 64

Domitila de Ruiz

"Poesias"

"La batalla de Maipú"

Mil reboicentos diez y ocho
 Para todo un argentino
 Quecena un recuerdo digno
 Que hoy lo quiero mencionar
 La gran batalla de Maipú
 Que San Martín el guerrero
 En lucha con el ibero
 Logró la gloria alcanzar

Quiso de Abril, memorable
 Cuando anunció la aurora
 Una trisa bien hechera
 Conz, conizuz, a soplar
 Y las brumas que a la cresta
 De los Andes envolvía
 Recien despertando el día
 Comienzan a disipar

Lanza el viento su graznido
 Del costumplar tanta gente
 Alga el vuelo denopuz,
 Hasta la eterna región
 Y entre la Argentina huasta
 Por viento pecuniaro

Atorada por Quilodó Grande, edad 80 años,
 De os gallardo estentando
 El celeste pabellón

San Martín a la cabeza
 De sus tropas escudados
 Las escuizas legiones
 Aechilla sin cesar
 Roralls parz mil prodigios
 Mientras que ya el enemigo
 Queyo temor va esuigo
 Comienzan a desvandar

Vira la patria; de nuevo
 De sicut, el clamor rorruado
 De la granada el estuendo
 Los rebellos del fantor
 Voces de mando que gritan
 ¡Adelants! ¡Adelants!
 Y entre miembros palpitantes
 Va cruzando el cruzador

De aquella gloria ha nacido
 La libertad que hoy gozamos
 A otro nacion no curdianuz

Continuacion

De gloria ni morir

Que no solo nuestra patria

libertaron, con su espada

Porque a esta gloria deseado

Quien aquellos saben rendir

Catamarca, San Antonio de Piedra Blanca

Escuela Nacional N° 64.

Domitila de Ruiz.

~ Poesias ~

"Osi es mi amor."

(Manada por Juan Nuñez, edad 55 años)

Yo usoi sin tener padre,
Padre no tengo y soy hijo;
Soy rico y tengo prodigio,
Hijos tengo y no soy padre.
Para mi temprano es tarde;
Con susio nunca me duermo,
Con salud me siento enfermo;
Quiero y no tengo pasion
Con razon y sin razon,
Soy mudo que hablar bien puedo

Soy Salomon - es ignorante,
Que olvido y tengo memoria,
Tengo infirmitad y tengo gloria;
No sé amar y soy amante;
No marchó y soy caminante;
Me voy y siempre me quedo;
Sin prisioneros soy un reo;
Quiero y no tengo pasion;
Con razon o sin razon,
Soy viejo pero algo veo

Quiero y no sé, a quien quiero.
Vivo amando y no sé, a quien;
Hago prodigio y desdén,
Y por ella vivo y muero.
Yo la desprecio y la quiero;
Yo la hago mal y bien;
Yo me voy de ella también,
Y la adoro con susio.
Pero susio no sé a quien

Quiero idolatro y olvido
Rato y no al mismo tiempo;
Estoy feo y encantado;
Deseo y afligido,
Desprecioso y bien querido;
Asi mi amor está,
Ya se queda ya se va;
Y son misos sus doblados,
Hoy camina y hago celo,
Pero no sé, a quien se va.

fin

Catamarca, San Antonio de Piedra Blanca

Escuela Nacional N° 64

Domitila de Ruiz

~ Poesias ~

"Despedida"

Es amoris que me retiro
Recien me cuento infeliz
Si quieres que viva mas
No te despidas de mi

Con el fuical mas catin
Se parte un pelo sensible
Ha llegado el frances sensible
Mi bien de deserts i adios!

Me pongo a considerar
Que te fendo que desparte
Comienzo mis tristes ojos
Gotas de saugre a llorar

Ya llega el momento ya
Mi bien de deserts adios
Adios mi freudo querida
Adios, corazon, adios.

Ya marchas a la sepultura
Dando sin sepultado
Estas que te quier tanto
Y que es tan desgraciado

Adios mi freudo querida
Adios claros ennuados
Adios luz de mis ojos
Adios corazon querido

Ah tomante de la mano
Solo llorar me falta
Porque ningun despedido
Llora alogos el corazon

Ah fin entre mi peoar
Te dejo mi corazon
Porque esta sepancion
No se hasta cuando sera

fin

Catamarca, San Antonio de Piedra Blanca

Escuela Nacional N° 64

Domitila Ruiz

~ Poesias ~

(Copiado por Cruz de Salazar, edad 6 años)

"Por qué?"

Por qué tan pronto pasó mi dicha
Por qué este mundo nos trata así
Dera que el angel de la desdicha
Sus alas fijó sobre mí

Por qué olvidaste a quien amabas
Luz mala yo te soy, dime lo que
Por qué a tu lado tú me jurabas
Amor eterno amor sin fin

Por qué derecho si ya pensabas
Borrar mi imagen del corazón
Dicen que a mi lado tú suspirabas
Con los suspiros de una pasión

Yo te adoraba, cual en el mundo
Muy raras veces se llega amor
Amor inmenso, amor profundo
Luz solo hería la inmensidad.

Tu amor me daba una dulce vida
Toda fe amor, toda ilusión
Las esperanzas desvanecidas
Hoy destruyen mi corazón

Catamarca, San Antonio de Piedra Blanca

Escuela Nacional N° 64

Domitila de Ruiz

~ Poesias ~

Sin verte no puedo estar
 Porque sos todo mi anhelo
 Sierte han triste la vida
 Ni verte ni haberte puedo
 Daba que busco y no encuentro
 La hermosa luz de tu cielo
 Digo que todo me falta
 Porque sos todo mi anhelo

Ni verte ni haberte puedo
 Y aunque de mi idolatría
 Suspiro confuso y digo
 Sierte han triste la vida
 Que un deplorably estar
 Anhelo y lloro sin consuelo
 Ah ver que estas tan lejos
 Que ni verte ni haberte puedo

Queien hubiera vida sin
 Verte para descansar,
 Porque bien sabes que yo
 Sin verte no puedo estar
 He sembrado una pasión
 He recogido un odio
 He regado una esperanza
 Y un mal pago a producido

Y vos como el miltano
 Heiste mi error
 Y que con mis propios manos
 He sembrado una pasión
 Que envenen todos mi males
 En mi mal no hay venganza
 Con la quimera de mis horas
 He regado una esperanza
 fin

Catamarca, Don Antonio de Piedra Blanca

Escuela N° 64

Donatila de Ruiz

Poesias

"Separacion"

En esta separacion
Jamás se encuentra alegria
La más cruel melancolía
Amorados mi corazón

Hoy me despido de tí
Entre llanto, pena y calura
Con gran sentimiento digo
Adios estrella del alma

Para mí los días son
Un siglo de inmundicias
Difuso la fatalidad
Y sufriendo viviré
Pasando en quien faltó amor
Con feroz mi voluntad.

Adios estrella del alma
Algun día los te volveré
No pienses que te he olvidado
Mientras en el mundo estás

Estos son los momentos
Que me restan de viviré
Terribles son los momentos
Cuando imagino el desparté

A tu bello corazón
Bláuelo te llevaré
Que me sirva de consuelo
Mientras en el mundo estás

Nunca pienses olvidarte
Cuando miro tu belleza
Hoy me despido de tí
Entre llanto de tristezas

Hoy vengo a despedirme
Porque finis amantes soy
A darte el último adios
Y avisarte que me voy

Adios porque ya me voy
Por los campos su frumido
En compañía de las aves
Me consolaré llorando. Fin

Catamarca, San Antonio de Piedra Blanca

Escuela Nacional N° 64

Domitila de Ruiz

"Chacareras"

Un ciego estaba escribiendo
 Lo que un mudo le decía
 Y un sordo estaba escuchando
 Para contarlo al otro día

Oh santiagués se ha muerto
 Porque le ha llegado la hora
 Hagálen la cruz bendita
 De dos vainas de algorta

Un enfermo aseguraba
 Que en la garganta tenía
 Un gato que le arañaba
 Y un perro que le mordía

Cuando canto chacarera
 De mis partes el corazón
 Porque se me representa
 El domingo de Pentecostés

fin

Batamarea, San Antonio de Piedra Blanca

Escuela Nacional N° 67

Domitila de Ruiz

"Cueca"

Debajo de un limón verde,
Bondez es aquí su esencia
Entregaba el corazón
Y a la prenda que gustaba

La maraña mas verde,
Y el tiempo la madura
Mi corazón mas libre,
Y el tuyo lo cautivo

Run más allá de la noche
Bondez la región sombría
Unida siempre estará
En sombra y la sombra viva

Quiero que mandes a Roma
Y a prescribir esta rosa
A que fomen la fragancia
De un clavel que se deshoja

Yo vi un pájaro rey
Bañarse en aguas de rosa
En las aguas cristalinas
De un clavel que se deshoja Fine

Catamarca, San Antonio de Piedra Blanca

Escuela Nacional, N° 64

Domitila de Ruiz

«Cueca»

Viditilla y señorita
 yo me muero por Ud.
 si Ud. se muere por otro
 «catay» que el mundo al revés
 Señorita por su amor
 la amaré con todo empeño
 Con un amor dulce y bello
 Será su fiel amante
 Haré decirle mejor
 En la presente ocasión
 Si gozo su proporción
 Dis' suyo hasta la muerte
 Y haré feliz la suerte
 Muere de un corazón

Ayer me dijiste que hoy
 Hoy me dices que mañana
 Mañana te diré yo
 Ya que me has quitado la gana
 De querer a quien me quieres
 De olvidar a quien me olvidas
 Jamás me vuelvo a acordar
 De quien de mí se retiró.

fin

FOJA EN

BLANCO